



成长悦读·经典名著

爱丽丝漫游 奇境记

荒诞离奇的梦境世界

险象环生的异境旅行

英国魔幻文学的先驱之作

世界十大著名哲理童话之一

〔英〕刘易斯·卡罗尔 / 著 张晓 / 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

成长悦读·经典名著

爱丽丝漫游 奇境记



[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著
张 晓 / 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 刘易斯 · 卡罗尔著 ; 张晓译 .

-- 北京 : 北京联合出版公司 , 2016.7

ISBN 978-7-5502-8256-8

I . ①爱… II . ①刘… ②张… III . ①童话—英国—近代 IV . ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 168120 号

爱丽丝漫游奇境记

作 者 : [英] 刘易斯 · 卡罗尔

译 者 : 张 晓

出 品 人 : 唐学雷

责任编辑 : 赵晓秋 闻 静

装帧设计 : 联合书庄

封面设计 : 消食片儿

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京京都六环印刷厂印刷 新华书店经销

字数 144 千字 880mm × 1230mm 1/32 9 印张

2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-8256-8

定价 : 29.80 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: (010) 64243832

译 序

本书作者刘易斯·卡罗尔是英国数学家、逻辑学家查尔斯·路德维希·道奇森的笔名。卡罗尔 1832 年出生，幼年家境贫寒，生活艰辛，但他从小学习特别用功，曾就读于约克郡的里士满学校和拉格比公学。卡罗尔十分喜欢文学，博览各类文学书籍，12 岁就开始写作。1850 年考取牛津大学基督堂学院，1854 年因数学期终考试取得第一，被任命为数学讲师，直至退休。

基督堂学院院长利德尔的三个女儿常来找卡罗尔玩耍，缠着他讲故事。卡罗尔很喜欢这三姐妹，常常自己编些故事讲给她们听，后来他把这些故事写出来送给了利德尔的长女爱丽丝。小说家金斯利无意中发现了这些手稿，便说服利德尔夫人力劝卡罗尔发表这部作品，于是，《爱丽丝漫游奇境记》于 1865 年问世。书一出版，立刻取得巨大成功。后来他又根据为利德尔的孩子们讲的另外一些故事写出

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / 刘易斯·卡罗尔著；陈明、李冰译. — 北京：人民文学出版社，2005.12

了《爱丽丝漫游奇境记》的续篇，这就是 1871 年出版的《爱丽丝镜中奇遇记》。到卡罗尔 1898 年去世之前，两书成为英国最畅销的儿童读物。1932 年纪念他诞辰 100 周年时，两书已跻身于全世界最流行、最著名的童话故事之列。

故事突出的特点是想象丰富，其中充满各种新奇怪异的情节，但读者并不觉得荒诞不经，相反，故事处处引人入胜，令读者兴致盎然。作者在创作时始终保持着一颗童心，在故事中倾注了非常认真的感情，尤其把故事中的主角爱丽丝描摹得活泼可爱，可触可感。作者这种丰富的想象和率真的童心，以及他那优美的文笔，也许就是作品问世 100 多年来魅力如初的原因。

刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll, 1832—1898) 原名查尔斯·路德维希·道乐 (Charles Lutwidge Dodgson)，英国数学家、逻辑学家、作家。

卡罗尔自幼患有口吃，不善言辞，但想象力极为丰富。

1858 年，卡罗尔在牛津大学基督教堂学院担任数学讲师。

1865 年，他应爱丽丝·利德尔 (Alice Liddell) 小姐之邀，为她讲述了《爱丽丝漫游奇境记》的故事。

这个故事后来被卡罗尔写成小说，并于 1865 年出版。

《爱丽丝漫游奇境记》是卡罗尔的代表作之一，也是英国文学史上最重要的儿童文学作品之一。

《爱丽丝镜中奇遇记》是《爱丽丝漫游奇境记》的续篇，于 1871 年出版。

卡罗尔的其他作品还包括《爱丽丝漫游仙境》、《爱丽丝漫游仙境》等。

卡罗尔的作品深受读者喜爱，被翻译成多种语言，在世界范围内广泛流传。

目 录

爱丽丝漫游奇境记

第一章 掉进兔子洞 / 005

第二章 眼泪潭 / 014

第三章 热身赛跑和长长的故事 / 023

第四章 兔子派来个小比尔 / 032

第五章 毛毛虫的建议 / 043

第六章 小猪与胡椒 / 054

第七章 疯狂的茶点 / 066

第八章 王后的槌球场 / 077

第九章 仿龟的故事 / 088

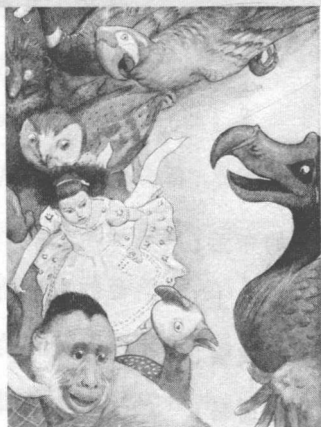
第十章 龙虾四对舞 / 099

第十一章 谁偷了馅饼 / 111

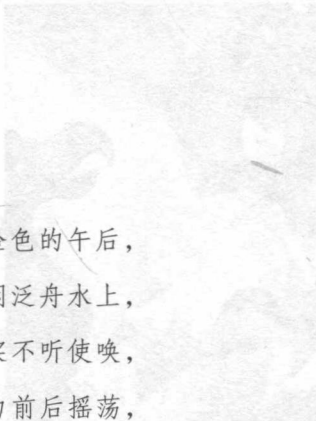
第十二章 爱丽丝的证词 / 120

爱丽丝镜中奇遇记

- 第一章 镜子里面的房子 / 135
- 第二章 园中的花儿会说话 / 149
- 第三章 镜中世界的昆虫 / 163
- 第四章 特威达和特威迪 / 176
- 第五章 绵羊与小河 / 193
- 第六章 大胖墩 / 207
- 第七章 狮子和独角兽 / 225
- 第八章 “这是我自己的发明” / 238
- 第九章 爱丽丝王后 / 257
- 第十章 摇晃 / 277
- 第十一章 醒来 / 278
- 第十二章 究竟是谁做的梦? / 279



爱丽丝漫游奇境记



那是个金色的午后，
我们悠闲泛舟水上，
手臂摇桨不听使唤，
桨叶无力前后摇荡，
伸出小手胡乱指点，
指示小船要去的方向。

倦意融融呼吸轻缓，
这时真是梦境一般，
唉，怎奈三个调皮顽童！
想听故事实在难缠，
可是一个人的声音能有多大，
怎压得住三张嘴吵个没完？

大女儿先声夺人，

要故事马上开始。

二女儿声音温和：

“故事情节要离奇荒诞！”

三女儿频繁插嘴说话，

每隔一分钟故事就被打断。

孩子们忽然鸦雀无声，

禁不住开始幻想联翩，

眼前情景如此新奇怪异，

如梦如幻漫游其间，

能和鸟兽亲切交谈，

半信半疑姑且游玩。

故事毕竟有终结的时候，

想象之泉终于枯干，

告诉孩子们实在太困倦，

下次再讲今天可讲不完。

“现在就是下一次！”

孩子们兴致正浓齐声高喊。

奇境的故事就这样编出来，
一段一段越编越多，
奇妙的情节一个接一个，
现在终于把故事告一段落，
心满意足掉转船头回家，
小船儿荡漾在落日的余晖下。
爱丽丝！用你柔软的小手，
捧起这充满稚趣的故事，
把它放进童年记忆的神奇之源，
那里面有五光十色的梦幻，
就像一个香客枯萎的花环，
采自遥远的地角天边。

第一章

掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在岸边，没什么事好做。她开始觉得厌烦啦。她朝姐姐看的那本书偷偷瞧了一两眼，可是那本书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝想：“连插图和对话都没有的书，还有什么意思呢？”

她就开始琢磨着要编个雏菊花环，可是又不确定起身去摘雏菊花是不是太费事。这天的天气非常炎热，她都觉得昏昏欲睡啦。这时，一只粉红色眼睛的白兔从她身边跑了过去。

蒙眬间，爱丽丝并没有感到特别奇怪，就连听到那兔子开口说话，她也没有觉得太古怪。那只兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！太晚了，我可要迟到了！”事后，她想起这事，认为本来应该感到奇怪的，可当时她真觉得

没什么不自然。可是那兔子竟然从背心口袋里掏出一只怀表看时间，然后匆匆离去，爱丽丝这才一下子跳起来，因为她突然想到，她还从来没见过兔子穿背心，也没见过兔子从背心口袋里掏怀表呢。她满怀好奇，在田野上奔跑着追赶那只兔子。她刚巧赶上看见兔子钻进树丛下面一个挺大的兔子洞里。

爱丽丝紧跟着跳了进去。她根本就没想过，到底怎么才能再从洞里出来。

这个兔子洞刚进去的时候笔直向前，像个隧道一样，后来突然转向下面，爱丽丝还没来得及想到该停下脚步，就一头栽进了一口深深的井里。

也不知道是因为那口井太深，还是因为她落得太慢，她居然有足够的时间东张西望，还有时间猜测下一步会发生什么事。首先，她朝下面望去，想看清楚自己会掉到什么地方。可是，下面黑得什么也看不见。接着，她又朝井壁望去，只见井壁上排满了橱柜和书架，有的地方还挂着地图和图画。她经过一个架子的时候，顺手从上面抓起一只罐头瓶，标签上写着“橘子酱”，不过里面是空的，她觉得很失望。她不愿意把罐头瓶扔下去，因为害怕砸了下面的人，所以，经过一个橱柜的时候，就设法把它放进去了。

“啊！”爱丽丝心里想，“从这么高的地方摔过一次以后，从楼梯上滚下去可就没什么大不了的啦！家里人会觉得我多勇敢啊！可不是吗，我就是从房顶上掉下去，也不值得说什么吹嘘的话啦。”当然，要真是那样的话，恐怕想说也说不出来了。

爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊。难道永远也到不了尽头？“真不知道我已经落了多深啦，”她大声说道，“准是快到地球的中心啦。我想想，那可有四千英里呢，我想……”

爱丽丝在课堂上学过不少这种知识呢。可惜周围没有人听她说，这不是个炫耀知识的好机会，不过，大声说出来，倒不失为很好的练习。

“……对，距离大约就是这么远，可我不清楚到了什么经度、什么纬度了。”爱丽丝不懂经度和纬度是什么意思，不过她觉得这是两个挺了不起的词语，说出来怪好听的。

过了一阵子，她又开口说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是到了头朝下走路的人们那儿，该有多滑稽呀！我想他们是地理课本上说的‘对角人’吧。”她很高兴周围没人听她说话，因为她这个词说得根本不对。

“不过，我要问他们那个国家的名称是什么。‘夫人，请问这是新西兰还是澳大利亚？’”她说着想行个屈膝

礼——你想想在空中往下落的时候怎么能行屈膝礼！“我要是这么问，她准会把我当成个什么也不懂的小姑娘！不行，绝不能问，也许什么地方写着那个国家的名称，我能看到的。”

掉啊，掉啊，掉啊。什么事情也不能干，所以，爱丽丝不久便重新开始说话了：“我想，今天晚上黛娜一定特别想念我。”黛娜是只猫。“我希望他们别忘了，喝午茶的时候给它倒一碟牛奶。黛娜，我的宝贝儿！要是你跟我一起掉进这里面来，该有多好啊！恐怕空中没有小老鼠，不过，你也许能逮上只蝙蝠，蝙蝠跟老鼠挺相像的。可是，我不知道，猫吃蝙蝠吗？”

这时候，爱丽丝开始瞌睡了，可她嘴里还在喃喃地说着：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”说着说着就说成了“蝙蝠吃猫吗”。因为这两个问题她都回答不上来，所以不管她怎么颠过来倒过去说，都没什么关系。

她刚觉得打了个盹，就已经开始做起梦来。梦中，她跟黛娜手拉着手，她很诚恳地问它：“黛娜，跟我说实话，你吃过蝙蝠没有？”正在这时，只听“扑通”一声，她落到一堆干枯的枝叶上，终于掉到底了。

爱丽丝一点儿也没伤着，立刻就站起身来。她朝上面

望了一眼，上面是漆黑一片；往前面看看，又是一个长长的洞，她还能看见那只白兔，只见它正匆匆忙忙往前跑呢。爱丽丝片刻也没耽搁，一阵风似的追上去，正好在拐弯的地方听见兔子说：“啊，我的耳朵呀，我的胡子，咱们来得太晚啦！”她拐弯的时候，离兔子挺近的，可是兔子一眨眼不见了，她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，挂在屋顶上的一排灯，照亮了整个大厅。

大厅周围有好些门，不过全都锁着。爱丽丝从大厅一端走到另一端，把每扇门都推过了，最后，她走到大厅中间，不知道该怎么走出去。

突然，她看见一张三条腿的小桌子。这桌子整个是用坚硬的玻璃做的，上面只放着一把特别小的金钥匙。爱丽丝一看，首先就想到这钥匙准是开大厅中一扇门用的。可是，不行啊！随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，反正哪扇门也打不开。不过，她绕着大厅走第二圈的时候，发现一个刚才没注意到的低矮的布帘子，帘子后面有一扇小门，只有十五英寸高，她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽丝打开这扇门，看见里面有一个低矮的洞，比老鼠洞大不了多少。她跪下朝里面望去，看见在洞的尽头有

个花园，谁也没见过那么漂亮的花园。她多想离开这个黑黢黢的大厅，到那些鲜艳的花圃和清凉的喷泉之间去玩耍，可她连脑袋都伸不进那扇小门。

“就算我能把脑袋伸进去，”可怜的爱丽丝琢磨着，“肩膀进不去也是白费事。唉，要是我能缩成望远镜里的小人那么大该多好啊！我想我能变小的，只要找到变小的方法就行了。”爱丽丝这天遇到那么多稀奇古怪的事情，她觉得几乎什么事情都是可能发生的。

看来待在小门前面没什么用处了，于是，她就走回那张桌子旁边，心里还存着一线希望，想再次找到一把钥匙。至少她也想找到一本能教人秘诀的书，好让人变得像望远镜里看到的那么小。

这回，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽丝说：“这儿刚才确实没有这个小瓶子。”瓶口上挂着一张标签，上面用漂亮的大字印着：“喝吧。”

说得倒挺好——“喝吧”，聪明的爱丽丝才不急着喝呢。“不，我得先看一看，”她说，“看上面有没有标着‘毒药’两个字。”因为她读过一些精彩的小故事，说的是孩子们被烧伤，让野兽吃掉，还有别的一些让人害怕的事。这都是因为他们没有记住大人教的规矩。比方说，要是把烧红